

红发安妮系列 7

彩虹 Rainbow Valley 幽谷

(加) 露西·莫德·蒙格玛丽 著
刘千玲 李华彪 译



红发安妮系列 7

彩虹

Rainbow Valley

幽谷

(加) 露西·莫德·蒙格玛丽 著

刘干玲 李华彪 译

图书在版编目 (CIP) 数据
彩虹幽谷 / (加) 露西·莫德·蒙格玛丽著; 刘千玲,
李华彪译. —成都: 四川文艺出版社, 2011.5
(红发安妮系列)
ISBN 978-7-5411-3124-0

I. ①彩… II. ①露… ②刘… ③李… III. ①儿童
文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 244235 号

红 发 安 妮 系 列 7

Caihong Yougu
彩虹幽谷
(加) 露西·莫德·蒙格玛丽 著
刘千玲 李华彪 译

策 划 郭 健
责任编辑 贺 树 (156364808@qq.com)
责任校对 韩 华
责任印制 喻 辉
封面设计 郑 歆
版式设计 史小燕

出版发行 四川出版集团 四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街 2 号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 四川新华彩色印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 9.25
字 数 200 千
版 次 2011 年 5 月第一版
印 次 2011 年 5 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3124-0
定 价 20.00 元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。



安妮：让我们重拾诗意生活

当一百多年前的某一天，露西·莫德·蒙格玛丽随手在她的记事本上写下“两位老人向孤儿院申请领养一个男孩，由于误会给他们送来了一个女孩”时，她完全没有预料到，由这两行字演化出的安妮·雪莉，一位红发女孩，成为与她一生相伴的小说人物，并在一百年后依然鲜活生动，在世界文学史中占据着一席之地。

这个红头发、一脸雀斑、想象力丰富、快言快语的小姑娘，以其坚强的意志，乐观的精神，触动温暖着人们的心灵。甚至连年迈的马克·吐温也被深深感动，他激动地宣称，“安妮是继不朽的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的儿童形象”。不仅如此，随着安妮从小姑娘成长为少女，直至结婚生子，她的率真、浪漫在读者心中依然生动。

在世界各地，有无数的“安妮迷”为蒙格玛丽所折服，超越阶层，也超越时空，显示了小说无穷的魅力。真正的作品，不在于长篇大论，不在于道德说教，蒙格玛丽对生活的真实描绘，对儿童心理最真切的展示，无一不打动每个读者的心。我们很难想象，对于这位一百多年前的女作家，她是如何做到让这个形象永葆活力的？

作为译者，我们需要冷静地字斟句酌，但是，我们却总是身不由己地被作者卷进那个时代场景，在魔力般的文字指引下，跟着书中的人物一起哭，一起笑。安妮和戴安娜忠贞不渝的友

谊让我们感动；绿山墙内的真情和温暖令人神往；淘气的戴维总是让人莞尔；吉尔伯特的一场重病，让我们和安妮一起心急如焚；莱丝丽的情感一波三折，让人不禁拍案叫绝；我们为安妮和吉尔伯特的第一个孩子乔伊丝夭折而悲恸欲绝；而安妮的孩子们，尤其是双胞胎楠和黛，让人爱得深切；当小狗“星期一”坚守几年后终于等回了他的主人，我们不禁热泪盈眶……

蒙格玛丽对人物的刻画总是入木三分。安妮系列小说中出现了近一千个人物，但每个人物形象都是独特的，家庭主妇、老寡妇、农夫、商人、老姑娘、女佣、儿童、少女、船员……每一句话，每一个动作，都能传神地展示出人物的特质来。小说如同一幅画卷，把二十世纪初加拿大乡村百态一一呈现出来。一切都那么自然，那么真实，就像是一部纪实电影，温婉流淌，穿越心田。

正如周国平所说：“在安妮身上，最令人喜爱的是那种富有灵气的生命活力。她的生命力如此健康蓬勃，到处绽开爱和梦想的花朵，几乎到了奢侈的地步。”安妮带着感恩的心，总能发现生活对自己的恩赐，哪怕在最艰难的时候，她也能幸福地发掘生活的乐趣。而她最大的特点，就是自如地利用想象力，时空不再是障碍，生活由此变得简单而美丽。这并不是回避现实，而是选择了一个最佳的角度看待世界，让生活披上了梦想的花朵，化世俗为超脱，化琐碎为诗意。

安妮不仅让自己的生活变得有诗意，而且也让身边的人因此而改变人生。年老孤僻的马修因她而充满活力，刻板的玛莉

拉因她而变得宽容和慈爱；她让针尖对麦芒的哈里森夫妇重归于好；使拉文达小姐和欧文先生二十五年后终成眷属；她结束了道格拉斯和珍妮特二十年的苦苦相思；她带领莱丝丽从压抑痛苦走向欢乐幸福……

掩卷长思，我们不由得心生感慨。现代社会，高度繁华的物质世界背后，折射出的是我们内心的焦躁与烦闷、贫瘠和荒芜。我们曾经都是安妮，热衷幻想，率直天真，热爱大自然，看重友谊，不肯服输，但是在社会功利的影响下，我们背叛了内心的纯真，戴上了各种奇怪的面具。于是，我们抱怨我们活得太累，我们感慨我们的幸福消失不见，我们聊以自慰，不是我们不浪漫，而是这个世界太世俗。

活在当下，生活已不堪承重，那么，如何让我们内心水草丰茂，如何让我们阳光灿烂，永葆青春活力呢？或许读一读安妮女孩的成长故事，能让我们恍然大悟，豁然开朗。其实，我们可以活得很洒脱，活得很“安妮”。歇歇脚，静静心，回归童真，饱览沿途风景，重拾不经意间散落的快乐，把它串成一串珍珠，挂在脖子上，展开想象的翅膀，迎着轻风细雨，让自己的心灵翩翩起舞，穿越浮华的都市，飞越车水马龙的世界，让有限的时空变得无限，让逼仄的世界从此无拘无束……

如果，我们能真切地感悟安妮的成长，让自己的生活变得有诗意，生活，就会因此而改变，幸福，就会来敲门。

李华彪 刘华

2011年4月于成都



又回到家了.....	001
家长里短.....	006
壁炉山庄的孩子们.....	018
牧师家的孩子.....	025
玛丽·范斯的出现.....	036
玛丽留在牧师家.....	051
一个关于鱼的小插曲.....	057
科尼莉娅小姐出面.....	066
尤娜出面.....	075
大扫除.....	087
可怕的发现.....	095
解释和挑战.....	101
山上的小屋.....	110
埃里克·戴维斯太太来访.....	120
谣言四起.....	130
针锋相对.....	139
双重胜利.....	153
玛丽带来坏消息.....	165



可怜的亚当·····	171
菲斯交了一位新朋友·····	175
难以启齿的话·····	182
圣·乔治什么都清楚·····	192
修身会·····	199
慈善的冲动·····	211
又一桩丑闻及另一个“解释”·····	219
科尼莉娅小姐的新看法·····	227
神圣的音乐会·····	235
斋戒日·····	240
一个诡异的故事·····	245
沟渠上的鬼魂·····	249
卡尔的忏悔·····	255
两个顽固的人·····	261
卡尔没有挨打·····	268
尤娜拜访山上的小屋·····	275
来吧,魔笛手·····	282

又回到家了

那是五月的一个苹果绿的晴朗傍晚，金色的晚霞洒在四风港和海岸上。大海即使在春日里也悲惨地号叫着，可红色的海港口却吹拂着快活的微风，此时的科尼莉娅小姐正向圣玛丽溪谷村走去。科尼莉娅小姐实际上应该叫做马歇尔·艾略特太太，她已经结婚十三年了，但即便如此，大多数人还是更愿意称她为科尼莉娅小姐而不是艾略特太太。前面的称呼对她的老朋友来说显得更为亲切，只有少数的人不肯再那样叫她。壁炉山庄布里兹家的那位忠诚女佣苏珊·贝克就是这样一个例外，她从不会放过任何一个机会称她为“马歇尔·艾略特太太”，而且她每次还要特意加强语气，好像在说：“你既然想当太太，那就得为此付出代价。”

科尼莉娅小姐正准备去壁炉山庄看布里兹医生和太太，他们刚从欧洲回来。他们离开已经有三个月了。二月份的时候他们到伦敦去参加了一个著名的医学会。在他们不在家的这段日子里，出现了一些事情，科尼莉娅小姐急于想和他们讨论。其中有一件事就是新来了一家牧师。这是怎样的一户人家啊！科尼莉娅小姐想着他们，不禁摇了摇头。

苏珊·贝克和安妮·雪莉——如今的安妮·布里兹看到

了她的到来，她们那时正坐在壁炉山庄的门廊处欣赏迷人的风景，打瞌睡的知更鸟在枫树林里唧唧喳喳地叫着，草坪边那古老的红色墙角开满了一朵朵水仙花。

安妮双手抱膝坐在台阶上，她看起来更像是一位少女，而不是六个孩子的母亲。她那美丽的灰绿色的眼睛正凝望着港口大道，仍旧充满了梦幻的色彩。她身后的吊床上躺着一个胖嘟嘟的六岁小姑娘，她叫里拉，是壁炉山庄最小的孩子。小里拉有着红色的鬈发和淡褐色的眼睛，不过她现在正闭着眼睛睡觉呢。

雪莱，家里人都称之为“小布朗”的小男孩正在苏珊怀中熟睡。他有着褐色的头发，褐色的眼睛，褐色的皮肤，红彤彤的脸颊，他可是苏珊最宠爱的宝贝，她对他就如同自己的孩子一般疼爱。安妮自从生下他后，身体一直不太好，苏珊便无微不至地照顾着他，那种待遇是其他孩子都不曾享受过的。连布里兹医生都不得不承认，要是没有苏珊，雪莱可能活不下来。

“亲爱的医生太太，我和你一样给予了他生命。”苏珊自豪地说道，“他是你的宝贝，也是我的宝贝。”雪莱也很喜欢苏珊，经常跑到她怀里去，哪里碰疼了都要她亲，还要她摇着睡觉，要挨打的时候就跑到苏珊那儿去躲起来。苏珊惩罚其他孩子的时候绝不会觉得良心不安，可她就是舍不得打这个孩子，而且也不允许孩子的父母动手打他。有一次，布里兹医生打了他，苏珊对此大为不快。

“亲爱的医生太太，他居然会打一个天使，他居然下得

了手。”她生气地说。接下来的几个星期她都不为医生做水果馅饼。

当他们去度假的时候，苏珊就带着雪莱到了她兄弟家，而其他几个孩子都去了安维利。这三个月她和雪莱过得很愉快，不过苏珊很高兴再次回到壁炉山庄，回到周围喜爱的事物当中。壁炉山庄就是她的全部世界，一切都在她的掌控之中。即便是安妮，有时候也会向她征询意见，这可让绿山墙的雷切尔·林德太太不高兴，每当她拜访四风港的时候，都会告诫安妮不要让苏珊太掌权了，否则她以后会以下犯上的。

“亲爱的医生太太，科尼莉娅·布朗特从港口大道走过来了。”苏珊说着，“她会把这三个月发生的事情向你说不遍的。”

“我希望如此。”安妮拍了拍膝盖，说道，“苏珊，我真想听听溪谷村这三个月都发生了什么。我希望科尼莉娅小姐能把一切都告诉我——一切——谁又生孩子了，谁又结婚了，谁喝醉了，谁去世了，谁远走了，谁回来了，谁打架了，谁丢了头牛，谁恋爱了……回到家真好啊，又可以见到溪谷村的人了，我真想知道他们的所有事情。啊，我记得在参观威斯敏斯特教堂时，心里还惦记着米莉森特·德鲁究竟会和两个小伙子中的哪个结婚。你知道吗，苏珊，我觉得我特别喜欢这些八卦消息。”

“那当然了，亲爱的医生太太。”苏珊附和道，“每个正常的女人都对这些感兴趣。我自己也对米莉森特·德鲁的事

情很感兴趣呢。我连一个情人也没有，更别说两个了，可我现在已经不在乎了，时间久了就慢慢习惯了当老姑娘。米莉森特的头发在我看来就跟扫帚扫过一样乱糟糟的，可我真不明白为什么那些男的却一点儿也不在乎。”

“他们只在乎她那迷人可爱的小脸蛋，苏珊。”

“可能是吧，亲爱的医生太太，《圣经》上不是说了吗，‘欲望是欺人的，美丽是徒劳的’，如果真是命中注定的话，我也不介意自己的外貌。我相信等上了天堂，变成了天使就都漂亮了，可那时又有什么用呢？说到八卦，港口上面的哈里森·米勒太太上个星期企图上吊自杀。”

“天啊，苏珊。”

“别紧张，亲爱的医生太太，她并没有成功。我真的不会去责备她，因为她的丈夫实在是一个恶棍。可她也真是够蠢的，居然想要上吊自杀，然后让男人随心所欲地娶另外一个女人。要是我的话，亲爱的医生太太，我就会让他日子不好过，把他逼着去上吊而不是我自己。我这么说并不是赞同那些上吊自杀的行为，亲爱的医生太太。”

“哈里森·米勒究竟怎么回事啊？”安妮急切地问道，“他总是容易走极端。”

“是的，有人说这是命中注定的，也有人说这是中了邪，请原谅我使用这个词，亲爱的医生太太。似乎大家都弄不明白他到底是怎么想的。有一段日子，他总是对人大吼大叫，因为他觉得自己命中注定要受苦。又有一段日子，他说他不在乎，天天喝醉酒。依我看，他是神志不清，米勒家的人都

那样。他的祖父就精神失常，他认为自己被黑色大蜘蛛包围了，蜘蛛在他身上爬来爬去。我真希望我将来不要发疯，亲爱的医生太太，我想我应该不会的，因为我们贝克家就没有这样的传统。但是，如果万能的主非要让我发疯，那我希望不要是什么大黑蜘蛛，因为我讨厌动物。至于米勒太太，我就不知道她是不是真的值得怜悯了。有人说她之所以嫁给哈里森主要是为了气理查德·泰勒，这在我看来倒是个奇特的结婚理由。当然，对于结婚这种事我也没有发言权。亲爱的医生太太，科尼莉娅·布朗特快到门口了，我先把这孩子抱到床上去，再把我的毛线拿过来织。”



家长里短

“其他的孩子都到哪儿去了？”科尼莉娅小姐问道。她一来便挺有礼貌地问候了安妮和苏珊，这让安妮非常高兴，也让苏珊有了被尊重的感觉。

“雪莱在睡觉，杰姆、沃尔特和那对双胞胎在楼下他们最爱的彩虹幽谷里玩耍。”安妮说道，“他们下午才回到家，你知道的，他们都迫不及待地等着吃完晚饭，便冲到下面的幽谷去了。那是他们最喜欢玩耍的地方，就连这美丽的枫树林也不能与之媲美。”

“我担心他们太过于喜欢去那里了，”苏珊忧心忡忡地说道，“小杰姆有次还说死后他们宁愿去彩虹幽谷，而不去天堂，这可不是什么好兆头啊。”

“我想他们在安维利还玩得开心吧？”科尼莉娅小姐问道。

“开心极了。玛莉拉太宠他们了。特别是杰姆，在她眼里，几乎挑不出任何毛病。”

“卡斯伯特小姐现在年纪一定很大了吧。”科尼莉娅小姐一边说着，一边伸手去拿出针线，这样她就可以和苏珊一起做了。科尼莉娅小姐坚持认为那些手上有活的女人总比两手

空空的女人好得多。

“玛莉拉都八十五岁了，”安妮叹息道，“她的头发全都花白了，但说来奇怪，她的眼神却比六十岁时要好些。”

“嗯，亲爱的，我真的非常高兴你们回来了，我真的是太孤独了。但溪谷村的生活并不枯燥，相信我。特别是关于教堂的事，我还从没有哪个春天像今年这样激动过。我们终于有牧师了，亲爱的安妮。”

“他就是令人尊敬的约翰·诺克斯·梅瑞狄斯，亲爱的医生太太。”苏珊说道。她决定不能让科尼莉娅小姐一个人把所有事情讲完了。

“他人还好吧？”安妮关切地问道。

科尼莉娅小姐叹了口气，苏珊也叹息了一声。

“是的，就某方面来说，他人确实很好，”科尼莉娅小姐说，“他很和善，知识渊博，品德高尚。但是，亲爱的安妮，他不懂得人情世故。”

“那你当时为什么要请他呢？”

“嗯，毫无疑问到目前为止，他是整个溪谷村教堂中最好的牧师，”科尼莉娅小姐说，然后话锋一转，“我想可能是因为他自己的疏忽大意，才导致镇上的教堂没有邀请他。可他的布道却是那么的精彩，相信我。每个人对此都很着迷，对他的外貌也如此。”

“他非常英俊，亲爱的医生太太，总之一句话，我确实喜欢看到一个长相俊俏的人站在布道坛上。”苏珊插话说道，她认为是时候再次发表意见了。

“而且，”科尼莉娅小姐说，“我们都想早点儿把这事定下来。梅瑞狄斯先生是第一个我们全体一致通过的候选人。即便如此，还是有人对此表示反对。之前也有个叫福森的先生来试讲，他也是个不错的牧师，但有人就是不喜欢他的长相，长得黧黑滚圆。”

“他看起来就像一只肥胖的黑猫，真的，亲爱的医生太太，”苏珊说道，“我可绝不能忍受每个礼拜天看到这样一个男士站在布道坛上。”

“然后罗杰先生又来了，他长得就犹如粥里的一根薯条，既不算很好，也不算太坏，”科尼莉娅小姐继续说道，“但要是他像往常一样布道也没什么，可那天恰恰碰到老卡勒·拉姆斯家的绵羊闯进了教堂，对着他的布道咩咩直叫。大家都捧腹大笑，之后可怜的罗杰再也没机会了。有人认为我们应该邀请斯图亚特先生，因为他学历很高，而且他会用五种语言朗读《新约》。”

“但是我认为他并不一定因此就能让我们更接近天堂。”苏珊插话道。

“我们大多数都不喜欢他的演讲，”科尼莉娅小姐说道，“他说话好像在咕哝一样，至于爱雷特先生，他根本就不懂布道，他在试讲的时候选了一段最难的《诅咒米诺斯》。”

“每当他被难住的时候，他就会摔《圣经》，而且痛苦地喊道：‘诅咒米诺斯。’不管米诺斯是谁，反正那天是被他痛快地诅咒了一番，亲爱的医生太太。”苏珊说道。

“候选牧师在选择试讲章节时都不太细心，”科尼莉娅小

姐严肃地说道，“我想要是皮尔森先生选一段别的，他可能就有机会了。但当他大声宣读‘我要向高山举目’^①时，他就彻底完蛋了。因为大家都知道在过去十五年里，港口边的两位希尔家^②的姑娘对溪谷村来的每位单身牧师都是虎视眈眈。至于纽曼先生，他已经有一大家子人了。”

“他去过我的姐夫詹姆斯·克洛家，”苏珊说道，“‘你有几个小孩？’我问他。‘九个男孩，外加他们的妹妹。’他说。‘十八个！’我说，‘天啊，好大一家人！’然后他就哈哈大笑。但我不知道为什么，亲爱的医生太太，我觉得十八个孩子对任何一个牧师家庭来说都实在是太多了。”

“纽曼先生只有十个孩子，苏珊。”科尼莉娅小姐轻蔑地解释道，“十个好孩子要胜过日前牧师家庭的这四个孩子。亲爱的安妮，我并不是说他们坏。我喜欢他们，每个人都喜欢他们，大家都不由自主地喜欢他们。如果有人来关注他们的言行，教他们明辨是非，那他们将会是很好的孩子。比如说，学校里老师说他们是模范生，可在家里他们就很不听话。”

“梅瑞狄斯太太怎么样呢？”安妮问道。

“根本就没有梅瑞狄斯太太这个人，这就是问题所在了。梅瑞狄斯先生是个鳏夫，他的妻子四年前就去世了。如果我们早知道这点，我想我们就不会邀请他了，因为鳏夫比起单

① 出自赞美诗。

② “我要向高山举目”中的高山（Hill），发音与希尔同。